



Uskon löytäneet komit iloitsevat uudesta elämästä. Oikealla Vasili, Anna toinen vasemmalta.  
Kuva: N. Gabov, RKI

## IHMEITÄ KOMIKYLÄSSÄ

**P**odjelskin kylässä Kominmaalla on viime aikoina riittänyt ihmettelemistä: kylän ryppyjengiä johtaneet Anna ja Vasili kertovat nyt iloa säteillen Jumalan suurista teoista ja laulavat kiitoslauluja. Mitä ihmettä näille entisille rapajuopoilta on tapahtunut?

### Helmi-Vasja

Nyt nelikymppinen aviopari Anna ja Vasili eli Vasja olivat aikoinaan lupaavia nuoria. Alamäki alkoi opiskeluvuosien kaljoittelusta, josta vähin erin siirryttiin väkevämpiin aineisiin. Avioiduttuaan pariskunta harrasti juhlimista yhdessä samanmielisten kanssa niin tiuhaan, että juopottelusta tuli elämän pääsisältö ja kummastakin alkoholisti.

Podjelskin ryppysakki kerääntyi Annan ja Vasjan ympärille, sillä nämä olivat nokkelia hankkimaan tavalla tai toisella väkeviä. Kun viinaa ei ollut, mikä tahansa kelpasi. Vasili sekoitti Podjelskin kauppojen halvinta hammastahnaa veteen ja joi sitä viinan korvikkeeksi. Tahna oli Helmi-nimistä ja siitä Vasili sai lisänimekseen Helmi-Vasja.

Ankarat riidat ja tappelut olivat tavallisia. Kerran Vasja suuttui humalapäissään niin, että iski veitsen Annan rintaan. Vaimon henki säilyi, ja koska Anna ei nostonut syytettä, Vasja välttyi vankilalta. Hänet tuomittiin kuitenkin ehdonalaiseen vapausrajoitukseen.

### Helmi-Vasjasta tulee Uusi Helmi

Kominkielisen Uuden testamentin käännösvaiheissa teksteistä koottiin lukijapalautetta myös Podjelskissa. Monet kyläläiset lukivat käännöstä, ja sen sisällöstä keskusteltiin paljon. Kun Uusi testamentti vuonna 2008 valmistui, Komikirkon uskovat veivät kirjoja myös Podjelskin kylään.

Anna ja Vasjakin saivat kirjan. Juomiselta sitä ei kuitenkaan tullut avattua. Kaksi vuotta sitten heille lahjoitettiin kalenteri, jossa oli raamatunlauseita komiksi. Annan silmiin osui kalenterista jae, jossa puhuttiin Jeesuksen syntymästä. Hän

alkoi ihmetellä, mitä lause merkitsi. Silloin hän muisti saamansa Uuden testamentin ja etsi siitä kohdan Matteuksen evankeliumista. Teksti suorastaan tempaisi hänet mukaansa.

Anna luki Vasjallekin Uutta testamenttia, ja pian he lukivat sitä yhdessä suorastaan ahmimalla. Sanasta nousi paljon kysymyksiä, ja he menivät tapaamaan niitä kahta kylässä henkilöä, jotka tiesivät uskoviksi. Uskontielle lähteminen ei kuitenkaan ollut Annalle ja Vasjalle helppoa: oli paljon anteeksi pyydettävää ja anteeksiannettavaa. Viimein kumpikin uskalsi jättää itsensä Jeesuksen käsiin. Seurauksena oli säteilevä ilo. "Löysimme Jumalan ja löysimme toinen toisemme!" riemuitsee Anna. Pariskunta alkoi lukea Jumalan Sanaa ja rukoilla yhdessä uskovien kanssa. He alkoivat rukoilla myös kylänsä juoppojen puolesta.

Annan ja Helmi-Vasjan raju elämänmuutos ei jäänyt huomaamatta Podjelskissa. Miten oli mahdollista, että rapajuopot pystyivät jättämään viinan – ihmiset kummastelivat. Ja ihmetys vain kasvoi, kun Annan ja Helmi-Vasjan entisiä ryppykavereitakin alkoi tulla uskoon. Tätä nykyä Podjelskissa on säännöllisesti kokoontuva uskovien ryhmä. Sanaa luetaan ahkerasti. "Haluumme oppia tuntemaan enemmän Jumalaa", sanoo Vasili.

Vasja on saanut liitteen lisänimeensä. Häntä kutsutaan nyt Uusi Helmi -Vasjaksi.

**Uusi testamentti ja toissa vuonna julkaistu Lastenraamattu ovat ahkerassa käytössä komien keskuudessa. Psalmin valmistumista odotetaan innolla.**

*Jumalan uskollisuudesta kiitollisena*

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

## RAAMATUN VALMISTUMISTA ODOTETAAN UDMURTIASSA



Udmurttilaulajia Iževskistä. Kuva P. Jevstafjev, RKI

**U**dmurtinkielisen koko Raamatun valmistuminen lähenee. Tekstien tarkistusvaiheet ovat loppusuoralla, jäljellä on kuitenkin vielä työtä Raamattuun tulevien liitteiden (mitat, painot ja juhla-ajat) sekä alkusanojen ja sanaston parissa.

Tieto Raamatun valmistumisesta on levinnyt Udmurtiasa niin seurakuntaväen kuin kulttuuri- ja tiedealalla toimivien keskuuteen. Raamatunkääntäjiä pommitetaan kovasti kysymyksillä kirjan valmistumisajankohdasta; udmurtit kohdistavat Raamatun ilmestymiseen paljon suunnitelmia, odotuksia ja toiveita.

Isä Mihailin, tekstin pääkääntäjän, suunnitelma on saada kirjoja joka ikiseen kirkkoon ja seurakuntaan. Hän iloitsee siitä, että hänen elämänsä suuri unelma on toteutunut. Jumalanpalveluksia voidaan nyt pitää udmurtiksi.

Evangeliset uskovat haluavat toimittaa Raamattuja oman tasavallan lisäksi myös Tatarstanin, Baškortostanin ja Kirovin alueen kyliin, missä paljon kysytään udmurtinkielistä Jumalan Sanaa.

Raamattua odotetaan myös viime aikoina kuuluisaksi tullessa Buranovon kylässä. Raamattu ja Sanan kuuleminen on buranovolaisille tärkeä asia. Euroviisuihin Venäjän edustajiksi valittu Buranovon Mummot -ryhmä lähtee kilpailuun kootakseen rahaa kotikylänsä kirkon rakentamiseen. Lauluryhmän jäsenet ovat lukeneet Uutta testamenttia ja Psalmeja udmurtiksi, ja nyt he odottavat Raamatun valmistumista. "Raamattua tarvitaan! Nuortenkin tulee oppia uskonasiat omalla kielellä", sanoo ryhmän johtaja Olga Tuktarjova. "Iloitsemme suomalaisten avusta ja sanomme teille paljon kiitoksia!"

## UUSIA TESTAMENTTEJA JA ÄÄNITTEITÄ VIENAN KYLIIN JA TVERIN KARJALAAN

**P**ääsiäisen jälkeen Sinikka Saari kävi pienen ryhmän kanssa useissa vienalaisykyissä. Hän tapasi eri paikkakuntien seurakuntaväkeä, opettajia ja kulttuuritoimen johtajia sekä teki selvitystä viime kesänä julkaistun vienankarjalankielisen Uuden testamentin käytöstä. Reissullaan hän jakoi kaiken kaikkiaan 400 kirjaa sekä hyvän joukon äänitteitä eri kyliin. Karhumäen monitoimitalolla hän tapasi 12 kyläkoulun rehtorit, jotka saivat mukaansa kirjoja ja äänitteitä koulujensa käyttöön.

Pääsiäisen tienoilla myös joihinkin Tverin Karjalan kyliin toimitettiin Uusi Sana -kirjoja ja -äänitteitä. Tverissä käyneiden mukaan ne toivat karjalaisille suurta iloa.

### AJANKOHTAISIA RUKOUS- JA KIITOSAIHEITA

#### Kuun vaihteen työmatkat Venäjälle

- Käännöstarkistaja *Juhani Makkonen* on matkustanut huhtikuun lopussa *Anita Laakson* kanssa Salehardiin Siperiaan. Käännösryhmän tapaamisen ja työryhmäneuvonpidon jälkeen Juhani jää ratkomaan käännöskysymyksiä, mutta Anita jatkaa matkaa Komin pääkaupunkiin Syktyvkariin tapaamaan komikääntäjiä.

#### Käännöstyö

- Komin Psalmityö edistyy: teksti pyritään saamaan painokuntoon loppuvuodesta.
- Vuorimarin Uuden testamentin tarkistustyö jatkuu, ja käännöstarkistaja Tiina Ollikaisen on tarkoitus työskennellä Marissa kesän aikana.
- Mokšan työryhmäkin jatkaa Ut:n kirjetekstien tarkistamista. Kiitosaihe siitä, että mm. vaikeisiin vanhurskas ja vanhurskauttaminen -käsitteisiin on viimein löytynyt merkityksen oikein välittävä mokšankielinen ilmaisu!
- Komipermjakin työssä ajankohtaista on käännöspalautteen kokoaminen UT:n kirjeteksteistä.

#### Työntekijöiden terveys ja varat työhön

- Pyydetään varjelusta ja terveyttä kaikille tavalla tai toisella käännöshankkeissa mukana oleville. Kiitos Jumalalle kaikista esirukouksista ja siitä, että tähän saakka Hän on pitänyt huolta käännöstyön tarpeista.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH																												
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kieleille.																															
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	<table border="0"> <tr> <td>Yleiset</td> <td>3007</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> </tr> <tr> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> </tr> <tr> <td>Aunuksenkarjala</td> <td>3023</td> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> </tr> <tr> <td>Komipermjakki</td> <td>3049</td> <td>Udmurtti</td> <td>3117</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> </tr> <tr> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>					Yleiset	3007	Mari	3078	Hanti	3010	Vuorimari	3081	Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094	Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104	Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117	Komi	3052	Vepsä	3133	Mansi	3065		
	Yleiset	3007	Mari	3078																													
Hanti	3010	Vuorimari	3081																														
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094																														
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104																														
Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117																														
Komi	3052	Vepsä	3133																														
Mansi	3065																																
Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA																																	
	Viitenro Ref.nr																																
Tililtä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag	Euro																															

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.  
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.